

NZ Sunday Star Times

19/12/2010

www.stuff.co.nz/sunday-star-times/featured
4471093/A - different-reflection

Sunday Star Times
online.co.nz

A different reflection

HELEN WATSON WHITE Last updated 05:00 19/12/2010

Two new books illuminate Maori ideas of themselves – in English-language literature and their relationship with the natural world. By Helen Watson White.

FROM SILENCE to Voice needs to be read from beginning to end, because early chapters lay out its subject and the (international) theoretical context in which it's to be read.

Yes, that means you have to take in a bit of Marx, Gramsci, Althusser and Foucault to see what Paola Della Valle is on about, but she makes it easy for you. The major point of Chapter 1 ("Maori in Colonial Literature"), for instance, is like the main thesis of Edward Said's *Orientalism*, which she summarises plainly: "Western representations of the Orient are always self-reflecting and self-confirming – that is, by defining the other, the Western mind constructs a powerful and superior self-identity." Can it be that simple? You betcha. There follows a stark expose of Governor George Grey's colonising intentions in the rewriting – during translation into Maori – of the relationship between Robinson Crusoe and Man Friday.

Translation difficulties having dogged te reo since the treaty, the emergence of what this writer calls *The Maori Voice* entails the communication of crucially important concepts that have no English equivalent. Yet this book addresses Maori literature in English – different from oral or written literature in Maori. Because English has been the dominant language, compulsory in schools since 1867, the book is not just about literature but about power: the development of new ways of self-definition, in terms of worldview, culture and values. In the words of one 1989 title, *The Empire Writes Back*: indigenous writers, using English to assert themselves, turn the tables on coloniality.

Just as representations of women were historically limited by many male writers, Maori characters were squashed into stereotypes by colonial-era authors, until writers such as Frank Sargeson, Roderick Finlayson and Noel Hilliard began to open up the territory. Interestingly, Della Valle includes Janet Frame among those who – like later Maori writers – challenged the domination of their actual and fictional worlds by the western gods of rationalism, consumerism and progress (modernity).

While recognising the importance of poets like Hone Tuwhare, the author confines herself largely to the fiction-writing of Witi Ihimaera and Patricia Grace, respected leaders in the movement for recognition of Maori arts, particularly Maori stories. From Ihimaera's *Tangi* and Grace's *Waiariki* of the 1970s, she traces their development of new ways of expressing what it is to be Maori: what it is to experience that complex of living traditions that survived the assaults of the 19th and 20th centuries. Close attention is paid to style, to "A Way of Talking", as Grace calls it in the opening story of *Waiariki*.

Unlike some critical writing, the book takes you further into the works rather than away from them, and helps you see 30 years of achievement overall. Moreover, it respects the writers' creativity, doesn't treat their art like politics thinly disguised. It began its life as a doctoral thesis, so may not be everyone's cup of tea.

Maori and the Natural World, on the other hand, is written to make te taiao (environment) accessible to anyone above the age of about 10, and it does so with flair and dignity. As an encyclopaedia it incorporates a mass of fascinating detail – the fact, for instance, that there are 27 Maori names for a bellbird, 30 for a fantail – yet as a selected volume (from *Te Ara*, *The Encyclopedia of New Zealand*, free online) it constricts itself to 196 illustrated pages and a weight you can carry around.

It represents a worldview that is contemporary as well as historical. Besides the paintings of extinct birds and photographs of fish-hooks, kete, traps and cloaks in museums – pictured to illustrate traditional cultural practices – it has a number of contemporary works of art and images of real people doing real things, over

the past 150 years, and up to the present.

The world picture is of the inter-relation of all living things, the weather, stellar and lunar cycles, the climate, and the gods imaginatively realised and active in a multitude of forms. Even patupaiarehe (fairies) and taniwha are included among natural phenomena, as they are the fruits of Maori perception in daily life, not belonging to some removed spiritual sphere.

Everything about this self-referent world is different from a dualistic European inheritance, and has not the dividedness and fallenness Westerners have attributed to the human/animal world.

Five parts deal with the sky, the land, the sea, the forest, and food-gathering, each part usually written by a different author-expert. The scope is national, though I found the volume heavily weighted to North Island experience. Tribal affiliations are given for the 13 members of the advisory board, Te Ara Wananga, but I notice there is only one representing Ngai Tahu. The section authors could perhaps have offered a wider geographical spread than they do.

The volume is exhaustive, however, giving multiple versions of myths and legends, variants in naming, and exquisitely presented illustrations of rocks and precious stones, and a treasure-house of flora and fauna: a rich gift indeed.

Helen Watson White is a Dunedin writer, photographer and reviewer.

The Journal of COMMONWEALTH LITERATURE
Vol. 45, N^o 2, 2011

378

Journal of Commonwealth Literature

particularly useful for information about those available online. Some of its material, for example advice on using library catalogues, runs the risk of stating the obvious, but there will be few seasoned researchers who will not learn something from the approaches advocated by the two librarians who have compiled this guide. Other valuable elements of the book include details of relevant print and online bibliographies, indexes, annual reviews, specialist scholarly journals, microform and digital collections, and manuscripts and archives.

Paola Della Valle, *From Silence to Voice: The Rise of Maori Literature*, Auckland, Libro International, 2010. ISBN 978 1 877514. ix + 276 pp. NZ\$45. A study that traces the development of writing about and by Maori from its origins in early Pakeha representations of Aotearoa/New Zealand's indigenous people as Other – representations that often descended into caricature – through the beginnings of more sympathetic representations by Pakeha writers such as Katherine Mansfield, Frank Sargeson and particularly Roderick Finlayson, to the post-1970 period, in which Maori's earlier "silence" achieved "voice". Despite the upsurge of attention to Maori discourse in the period since the Maori Renaissance of the 70s, comprehensive surveys of writing by and about Maori have been thin on the ground and this book does much to remedy the need for accounts of its evolution. Della Valle includes a chapter on Janet Frame and Noel Hilliard and is especially illuminating on the influence of Maori's holistic vision on Frame's world-view. However, the major strength of her study is her more detailed analysis of the work of Witi Ihimaera and Patricia Grace, who very reasonably receive the lion's share of her attention. Writing from an Italian perspective, she is particularly interesting when she discusses Ihimaera's appropriation of Italian melodrama in *The Matriarch* and *The Dream Swimmer* and Grace's novel *Tu*, which deals with the experience of the Maori Battalion that fought in Italy in World War II.

Kamau Brathwaite, *Elegguas*, Middleton, CT: Wesleyan UP, 2010. ISBN 978 0 8195 6943 1. vi + 123 pp. \$22.95. Following on from the success of the "Sycorax" style of his award-winning *Born to Slow Horses*, *Elegguas* is another testimony to the continuing virtuosity and innovation of the later Brathwaite's work. Essentially elegiac in tone, the collection blends the conventional sense of "elegy" with an indebtedness to Eleggua, the Yoruba god of thresholds and new beginnings, a figure that has hovered in the infrastructure of Brathwaite's verse since his early *Arrivants* trilogy, where it was particularly manifest in Eleggua's Haitian variant, Legba. Brathwaite ranges from the personal elegy (for "Rosita") to the public (for "Walter Rodney"), but there is a common concern for all the ancestral folk of Afro-Caribbean culture; and this is brilliantly rendered

Books Received

through a range of registers that draws on in *Duino Elegies* and Jamaican kumina practice a poetic mode that allows itself to move beyond "calibanisms" (misspellings) that subvert the "Standard" English.

Akshaya Kumar, *Poetry, Politics and Culture: Contexts*, New Delhi: Routledge, 2009. ISBN 978 81 203 2890 9. Rs 890, £70. Critical work on Indian poetry has been largely in the currency as work on prose, and this book makes a contribution to redressing its comparative neglect. It examines Indian verse – mainly in Hindi, Panjabi and Urdu – and takes side-glances at work in Marathi and Gujarati. It also looks at spiritually dominated inflections to its more socio-political sphere. The book ranges widely, from the work of Kabir, etc. – to the poetic discourses of the nation. Its methodology is politically aware, but favours an approach that addresses "secular" work under scrutiny.

Emma Dawson, ed. and intro., *Butterfly Dreams: Stories from Uganda*, Nottingham: Critical Culture Press, 2010. ISBN 978 1 905510 30 6 (UK), 978 1 905510 31 3 (US). 137 pp. £9.99, \$16, €12. An anthology of Ugandan World Englishes fiction series, which, although it does not provide individual countries to which volumes are dedicated, avoid the constraints imposed by most metropolitan anthologies. The collection succeeds admirably, providing a very good situation of writing in Uganda today from the perspective of the Western readership. It particularly showcases the contemporary Ugandan love story, demonstrating that the literature has come from the work of Ugandan writers. One celebrated author, the poet Okot p'Bitek, whose *Song of Ocol* reworked Acoli lyrics in an earlier collection. The writers included here represent a very diverse range of members of the global Internet community, and their work concerns. The anthology comes with an excellent introduction by the Editor, Emma Dawson, who identifies both the pre-Amin and post-Amin phases of Ugandan literature. For bibliographic details of the Kenyan anthology *The House and Other New Short Stories from*

Blog

[← Newer](#) [Older →](#)

Journal of Postcolonial Writing

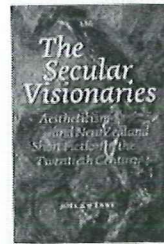
📅 On 14 Dec, 2012 👤 By nzstudiesnetwork 🗨 With Comments Off

The Secular Visionaries: Aestheticism and New Zealand Short Fiction in the Twentieth Century

Joel Gwynne

Rodopi. Amsterdam and New York 2010.

ISBN 978-90-420-3184-5; Paola Della Valle .



These studies address two major fields of New Zealand writing: the short fiction and Maori writing which rose to prominence in the 1970s, although in both there is inevitably some mixing of genres, traditions and writers. Joel Gwynne's monograph provocatively sets out to challenge a dominant critical perception that short fiction in New Zealand polarises into two schools, of realism and modernist-impressionism, a polarisation that also reflects a gender division; and he deconstructs these binary aesthetic categories with reference to the pioneers, Katherine Mansfield and Frank Sargeson.

Pointing to stylistic variability and experimentation, he argues that Sargeson's use of epiphany and impressionism makes his so-called realism stylistically closer to Mansfield than has been recognised. The stories of later practitioners are also analysed for their aesthetic pluralism: Maurice Duggan, who conjoins 'the secular and the visionary, the realist and the impressionist, the local and the universal' (106); Janet Frame whose fluidity and capacity for dissolving boundaries make her work elude such categorisations; Patricia Grace whose metafictional self-referential strategies complicate binaries associated with the social realism of Maori politics, such as individual/community and nature/civilisation; and Owen Marshall who diversifies and disrupts the masculinist subjectivity associated with Sargeson.

This is the first full-length study devoted to the New Zealand short story tradition, and it is refreshing to read an extended intervention on standard critical conceptualisations. How far can Gwynne's thesis be sustained? After all, the fact that the writers have been perceived as polarised into two schools reflects the genre's evolution from the time that Sargeson and other cultural nationalists of the 1930s set themselves up against Mansfield, the international heavyweight with her 'miniaturist' modernism. But it is worth reflecting on this deliberate cultural construction—for example, there is evidence that Sargeson was covertly borrowing from Mansfield even while distancing his work from her. Yet, on the other hand, most short fiction, in particular, shows generic instability and aesthetic complexity when examined closely enough, and some of Gwynne's close readings and his rebuttal of commonplace views such as that Marshall directly inherits Sargeson's realism, do not add markedly to the standard critical perceptions of these writers.

It would seem that 'deconstructing the binaries' might also be a way of arguing for closer and more perceptive readings, that show the complexity inherent in literary aesthetics. Nevertheless, now that the field itself has diversified in recent decades with younger, innovative writers, outside the scope of Gwynne's study, like Craig Cliff, Emily Perkins, Fiona Farrell, and Sue Orr, his book serves as a timely reminder that entrenched critical judgements also require revision in the wake of new developments. It may be that the force field of male/female polarisation, for example, will deconstruct of its own volition as much as with Gwynne's prompting.

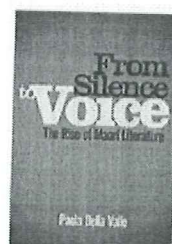
From Silence to Voice: The Rise of Maori Literature

Paola Della Valle

Auckland Oratio Media, 2010.

ISBN 978-1-877514-11-1.

In *From Silence to Voice: The Rise of Maori Literature*, Paola Della Valle, in an 'indigenised' reading from an 'outsider perspective' (vii, 106), provides a postcolonial analysis of Maori literature, beginning with representations of the Maori by Pakeha novelists such as Roderick Findlayson and Noel Hilliard. Her real subject, however, is



SEARCH

MONTHLY ARCHIVES

November 2016

August 2016

July 2016

June 2016

April 2016

February 2016

January 2016

December 2015

November 2015

October 2015

September 2015

August 2015

July 2015

June 2015

May 2015

April 2015

March 2015

February 2015

December 2014

November 2014

October 2014

September 2014

July 2014

June 2014

February 2014

December 2013

November 2013

October 2013

September 2013

August 2013

July 2013

June 2013

May 2013

March 2013

February 2013

January 2013

December 2012

November 2012

October 2012

September 2012

August 2012

'themaori voice' that exploded on the national scene in the 1970s, and the tradition of Maori writing as it diversifies generically and becomes politically radical.

July 2012

May 2012

March 2012

February 2012

January 2012

December 2011

November 2011

October 2011

September 2011

August 2011

July 2011

June 2011

May 2011

March 2011

Focusing on the works of Patricia Grace and Witi Ihimaera, Della Valle examines historical and cultural links between Maori and Italian, especially in terms of music, food, family and language, identifying postcolonial perspectives: Ihimaera's extensive use of Italian opera and melodrama (parallels between Maori resistance to land appropriation and the national risorgimento in Italy in the 19th century) and Grace's exploration in her novel *Tu*, of Italian culture as perceived by the Maori Battalion that fought at Cassino in the Second World War (anticipating greater Maori agency in the post-war era). She also draws attention to the indigenous roots of Maori writing, and along with her close readings includes a welcome discussion of Maori English and the writers' political strategies like code-switching.

The Rise of Maori Literature complements two recent studies, Eva Rask Knudsen's *The Circle and the Spiral: A Study of Australian Aboriginal and New Zealand Maori Literature*, and Melissa Kennedy's, *Striding Both Worlds: Witi Ihimaera and Zealand's Literary Tradition*, in its emphasis on the cross-cultural and intertextual character of Maori writing as intrinsic to its literary modernity. By contrast to the more selective critical reassessment provided in Gwynne's *Secular Visionaries*, this is an overview focusing on two major indigenous writers and their European and Polynesian contexts: as such it will appeal to all those seeking an introduction to Maori writing.

Janet Wilson

University of Northampton

To appear in *Journal of Postcolonial Writing* 49.1 (2013). Reprinted with permission of Routledge

COMMITTEE

See who our Committee members are and ways to contact them.

MEMBERS

Members can login here. To update your details and subscription, go to your membership page.

DONATE



NEWSLETTER

Email address:

Your email address

Sign up

Nelle colline, nei fiumi, nelle scogliere, i tratti di un vivente libro di storia



Maria Antonietta Saracino

«**A**ll'inizio c'era Te Kore, il Vuoto. Dopo il vuoto ci fu Te Po, la Notte. Dalla notte sorsero Rangi e Papa, il Padre Cielo in alto e la Madre Terra in basso. Essi ebbero dei figli che erano divinità e separarono i loro genitori, cosicché ci fu la Luce. E in quella Luce vennero create cose di ogni sorta, animate e inanimate. Da uno degli dei nacque l'Uomo: egli fu il progenitore dei Maori. In quel tempo mitico in cui gli dei facevano comunella con l'Uomo, nacque Maui, il semidio. Fra le sue molte gesta ci fu quella di pescare la Nuova Zelanda dal mare. Fu a questa terra, il pesce di Maui, che giunsero i Maori». Si apre così, con questo poetico mito della creazione, un breve testo illustrato, del Ministero degli Affari Esteri di Wellington, destinato a far conoscere ai potenziali visitatori un paese di cui non molto, in Europa, comunemente si parla, la Nuova Zelanda – oggi invece al centro dell'attenzione grazie alla vetrina della Buchmesse.

E non stupisce che a introdurre il racconto della storia e delle vicende di questo paese sia una narrativa della tradizione orale, dal momento che la stesura del testo in questione è affidata a Witi Ihimaera, classe 1944, forse il

più grande, certo il più noto scrittore neozelandese di origine maori, con ascendenza inglese per parte di padre. Ihimaera, che inizia la sua carriera come diplomatico, poi docente universitario, quindi scrittore creativo, è autore di quindici romanzi e di altrettante raccolte di racconti, solo due delle quali – *La balena e la bambina* (Sperling & Kupfer 2003, traduzione di Chiara Brovelli) e *Racconti neozelandesi* (Kappa 2008, traduzioni di Andrea Longo, Patrizia Managò, Marco Romani) fin qui apparse in italiano. Ma Ihimaera non è il solo autore maori ad aver conquistato notorietà negli ultimi decenni, perché con lui va ricordata Patricia Grace, classe 1937, anch'essa autrice di romanzi, racconti e narrativa per l'infanzia, notissimi nel mondo anglosassone, ma non ancora tradotti in italiano. Così come non tradotto è *The Bone People*, della scrittrice maori Keri Hulme (1947), che con quest'opera ha vinto nel 1985 quello che è considerato il più prestigioso premio letterario inglese, il Booker Prize, oltre a numerosi riconoscimenti in patria.

Witi Ihimaera, Patricia Grace e Keri Hulme sono le figure più rappresentative di una generazione di autori che intorno agli anni '70 danno vita a una letteratura neozelandese decisa a riconoscere la centralità della cultura maori e a darle voce in una ricca produzione che nella forma breve trova forse la sua migliore dimensione espressiva. Autori che prendono a prestito la forma-romanzo e la forma-racconto, ereditate dal modello britannico, facendone qualcosa di autenticamente nuovo e originale; che cercano di ricomporre sulla pagina le due anime e le due storie di una terra dove – racconta Witi Ihimaera – già nel 900 a.C., ma forse anche prima, abitava un popolo di razza polinesiana, il «popolo delle canoe», grandi navigatori e antenati dei maori di oggi.

IL MANIFESTO 10/10/2012, P. 10

A questi ultimi si deve l'aver dato origine, su quella terra, a una società basata su circa quaranta ampie unità sociali o tribù, rispettose della storia e della geografia del territorio, una geografia sulla quale si riflette la Storia, perché – è sempre Ihimaera a parlare – «non solo le colline, i fiumi, le spiagge, hanno preso il nome da eventi storici o da personalità, ma anche i lati delle colline, le facce delle scogliere, i macigni, le piantagioni, e così via... ogni ettaro di terra aveva qualche associazione storica, era un libro di storia vivente». Ma oltre che agricoltori, i maori erano anche una razza guerriera, cosa di cui fra l'altro hanno dato ampia prova nelle due guerre mondiali.

Il contatto con gli europei comincia comunque nel 1642, con l'arrivo dell'olandese Abel Tasman il quale – come consuetudine

*La mia penna è distrutta,
non ho più carta,
ma il mio amore
è immutabile
(canzone popolare maori)*

delle conquiste – battezza quella terra *Nieuw Zeeland*. È del 1769 l'approdo su quelle stesse coste dell'inglese James Cook e l'inizio della grande migrazione europea che nel tempo farà di quella terra – come del Canada, degli Stati Uniti, dell'Australia – una *settler colony*, una colonia di insediamento sulla quale nel 1839 il governo britannico decide di estendere la sua sovranità; decisione sancita dal trattato di Waitangi il 6 febbraio del 1840, all'origine dei secolari conflitti tra i Maori e i Pakeha, i bianchi, soprattutto per il possesso della terra. E se l'inglese diviene presto la lingua dominan-

te, bisognerà attendere il 1974 perché il maori sia dichiarato una lingua ufficiale della Nuova Zelanda, e la cultura maori riconosciuta patrimonio nazionale. Una cultura – e una letteratura – di cui tratta, con chiarezza e competenza, da una prospettiva di studio post-coloniale il volume *From Silence to Voice. The Rise of Maori Literature* (Oakland, Libro Internazionale 2010), di Paola Della Valle, giovane studiosa formatasi presso l'Università di Torino.

Fino a tempi recenti, però, l'immagine letteraria della Nuova Zelanda era arrivata da noi grazie ai racconti di Katherine Mansfield (1888-1923), amica di D.H. Lawrence e Virginia Woolf, spirito inquieto, neozelandese che ha raggiunto la maturità artistica in Europa, come nota Paolo Bertinetti in un profilo letterario della Nuova Zelanda all'interno della sua *Storia della letteratura inglese* (Einaudi 2000); e forse più ancora, negli ultimi vent'anni, attraverso l'opera di Janet Frame (1924-2004), autrice prolifica, donna dall'esistenza tormentata, segnata dalla povertà, dal disagio mentale, dalla malattia, cui si devono straordinari romanzi, a partire dal primo, *Owls Do Cry*, del 1957, apparso in italiano come *Gridano i gufi* (Guanda, traduzione di Laura Noulian) ma anche *Giardini profumati per ciechi* (Guanda, traduzione di Monica Pavani) e la trilogia di cui fa parte *Un angelo alla mia tavola* (Neri Pozza, traduzione di Giovanna Scocchera) portato sullo schermo da Jane Campion in un film del '90 che ha reso famoso il nome della scrittrice. Di Frame esce oggi, postumo, *Verso un'altra estate* (Neri Pozza, traduzione di Giovanna Scocchera, pp.224, euro 24) romanzo scritto negli anni della giovinezza, che l'autrice non aveva voluto veder pubblicato in vita, perché «troppo personale», e forse troppo doloroso da accettare, soprattutto per lei che lo aveva scritto.

10 Maori festo 10/10/2012

La Nuova Zelanda protagonista della Buchmesse

Mansfield, ma non solo Scrivere per rivendicare la cultura maori

di DAVIDE MANENTI

«**O**h, vorrei tanto far guizzare per un istante la nostra terra sconosciuta davanti agli occhi del Vecchio Mondo». Così scriveva circa cento anni fa la grande scrittrice neozelandese Katherine Mansfield (1888-1923). Lei — che trascorse metà della sua vita in Europa —, chissà come avrebbe gioito nel ritrovarselo lì, il suo Paese natale, ospite d'onore alla Fiera del libro di Francoforte. Il nome di Mansfield è anche uno dei pochi che vengono in mente quando si pensa alla letteratura di questo Paese. E i riflettori saranno puntati ancora su di lei nel 2013, in occasione del no-

vantesimo anniversario della sua morte. Intanto, Edinburgh University Press ha già annunciato l'uscita dell'edizione critica delle sue opere in prosa: due tomi comprensivi di 215 racconti e frammenti narrativi.

Alla morte di Mansfield, la letteratura neozelandese è solo agli albori. Un profilo interessante e di livello nazionale comincia a delinearsi negli anni Trenta e Quaranta del Novecento, con Frank Sargeson (1903-1982) e Roderick Finlayson (1904-1992). Il ritratto romantico o caricaturale del mondo maori — che aveva caratterizzato la produzione romanzesca precedente — lascia il posto a opere in cui alla fotografia della cultura indigena

si accompagna la denuncia sempre più esplicita delle espropriazioni dei «pakeha» (i coloni europei). Le atmosfere e i temi di Sargeson e Finlayson ricordano un po' quelli del nostro Giovanni Verga — che Finlayson legge nella traduzione di D. H. Lawrence. Negli anni Cinquanta e Sessanta gli stessi temi saranno ripresi, in toni ancora più polemicamente, da Noel Hilliard (1929-1997), autore di romanzi alla Richard Wright, veri e propri strali politici contro le discriminazioni economiche e sociali a danno degli indigeni. E tuttavia, come scrive Paola Della Valle nel suo bel libro *From Silence to Voice: The Rise of Maori Literature* (Libro International, 2010), per lungo tempo a dare voce ai maori continuano a essere solo gli scrittori pakeha.

Tutto cambia con gli anni Settanta, quando per la prima volta vengono pubblicate le opere di autori maori. I due nomi che segnano lo sbocciare della cosiddetta «rinascita maori» sono Patricia Grace (1932) e Witi Ihimaera (1944). Quest'ultimo è noto in Italia per il romanzo *La balena e la bambina* (Sperling & Kupfer, 2003). I lavori della prima non sono ancora disponibili in italiano; eppure, con il nostro Paese Patricia Grace ha un legame particolare: uno dei suoi romanzi storici, *Tu* (2004), racconta le vicende del 28° Battaglione maori nella campagna degli Alleati in Nord Africa e in Italia.

Le raccolte di racconti *Pounamu*, *Pounamu* (1972) di Ihimaera e *Waiariki* (1975) di Grace celebrano i valori fondanti della cultura e tradizione maori. Ricorrenti sono l'idea di «whanaungatanga», che esprime il senso comunitario tipico dei maori, e la concezione spirituale della natura. Negli anni Ottanta, le rivendicazioni politiche degli indigeni si fanno sempre più radicali. Si lotta contro l'alienazione delle terre, contro la repressione del linguaggio maori e contro un sistema educativo eurocentrico. Nel 1986 Ihimaera e Grace danno voce alla causa maori con i romanzi *The Matriarch* (del primo) e *Potiki* (della seconda). Nel 1987, una grande vittoria: la lingua maori viene riconosciuta come lingua ufficiale della Nuova Zelanda insieme all'inglese. Il rapporto fra linguaggio, identità e politica si riflette nell'inglese di Ihimaera,

Grace e di altri scrittori maori; un inglese che non solo accoglie parole ed espressioni della lingua maori, ma che ne riflette persino le movenze ritmiche e le strutture grammaticali.

Molti altri nomi si potrebbero aggiungere al lungo elenco degli scrittori neozelandesi. Imprescindibile è quello di Janet Frame, portata in Italia nei primi anni Novanta da Interno Giallo. Frame è nota soprattutto per il suo romanzo autobiografico, *Un angelo alla mia tavola* (1984), seguito dal film omonimo di Jane Campion. La prospettiva straniata dei personaggi e i temi legati alla diversità e all'emarginazione anticipano certi lavori di Patricia Grace, come *The Sky People and Other Stories* (1994). Un'altra scrittrice di comprovato valore è la maori Keri Hulme, vincitrice a sorpresa del Booker Prize nel 1985 con *The Bone People*, ancora non disponibile in italiano. Questo romanzo, pubblicato dopo una gestazione decennale, affronta diversi temi tipici della tradizione neozelandese: dal problema dell'identità culturale, al rapporto difficile fra padri e figli, agli orrori della violenza domestica. Un tema, quest'ultimo, che apparirà anche in un romanzo di Alan Duff, *Once Were Warriors* (1990).

La letteratura neozelandese e maori contemporanea si concentra sulle sfide del presente e sul loro rapporto — non sempre ri-

● ● ●
.....
La svolta
Tutto cambia negli anni 70,
quando per la prima volta
vengono pubblicate le opere
di autori maori come Patricia
Grace e Witi Ihimaera

i

Le vicende storiche

I Maori furono il primo popolo ad arrivare in Nuova Zelanda intorno al 700 d.C., battezzandola «Aotearoa» ovvero «Terra della lunga nuvola bianca».

Popolo di cacciatori e guerrieri, i Maori intrattennero rapporti pacifici con le altre popolazioni polinesiane.

Con l'immigrazione dei coloni bianchi, intorno al 1700, si crearono diversi contrasti in particolare per la proprietà delle terre.

Il Trattato di Waitangi, firmato nel 1840 da cinquanta capi tribali e dal governatore britannico, avrebbe dovuto regolare la situazione, ma di fatto sancì la dominazione inglese

sull'arcipelago

solto — con la tradizione. Un esempio si trova in un altro romanzo di Ihimaera, *The Uncle's Story* (2000), che mette a confronto il mito maori del maschio guerriero con il tabù dell'omosessualità. Allo stuolo di firme affermate, come quelle di Maurice Gee, Fiona Kidman, Vincent O'Sullivan, Elizabeth Knox e Owen Marshall si aggiungono nuovi talenti come Jenny Bornholdt, Carl Nixon, Robert Sullivan, Selina Marsh, Tusiata Avia, Karlo Mila e Alice Tawhai. Punto di riferimento per le giovani generazioni è l'International Institute of Modern Letters, presso la Victoria University of Wellington.

Margaret Mahy, recentemente scomparsa, ha lavorato con successo nel campo della letteratura per l'infanzia. Il genere del giallo, non molto popolare in Nuova Zelanda, ha trovato espressione nei romanzi della prolifica Ngaio Marsh (1895-1982) — un'Agatha Christie in versione australe. Infine sono da ricordare altri due autori già tradotti in italiano: Lloyd Jones (*Mister Pip*, Einaudi 2007) e Eleanor Catton (*La Prova*, Fandango 2010).

È questa la Nuova Zelanda che guizza ora a Francoforte, davanti agli occhi del Vecchio Mondo, e in tutto il suo splendore. Nelle parole di Katherine Mansfield: «Deve essere misteriosa — come se fluttuasse. Deve lasciare senza fiato».